



# IN PAULUS' VOETSPOREN (22)

Paulus in 'Handelingen'

3 maart 2016  
Katwijk

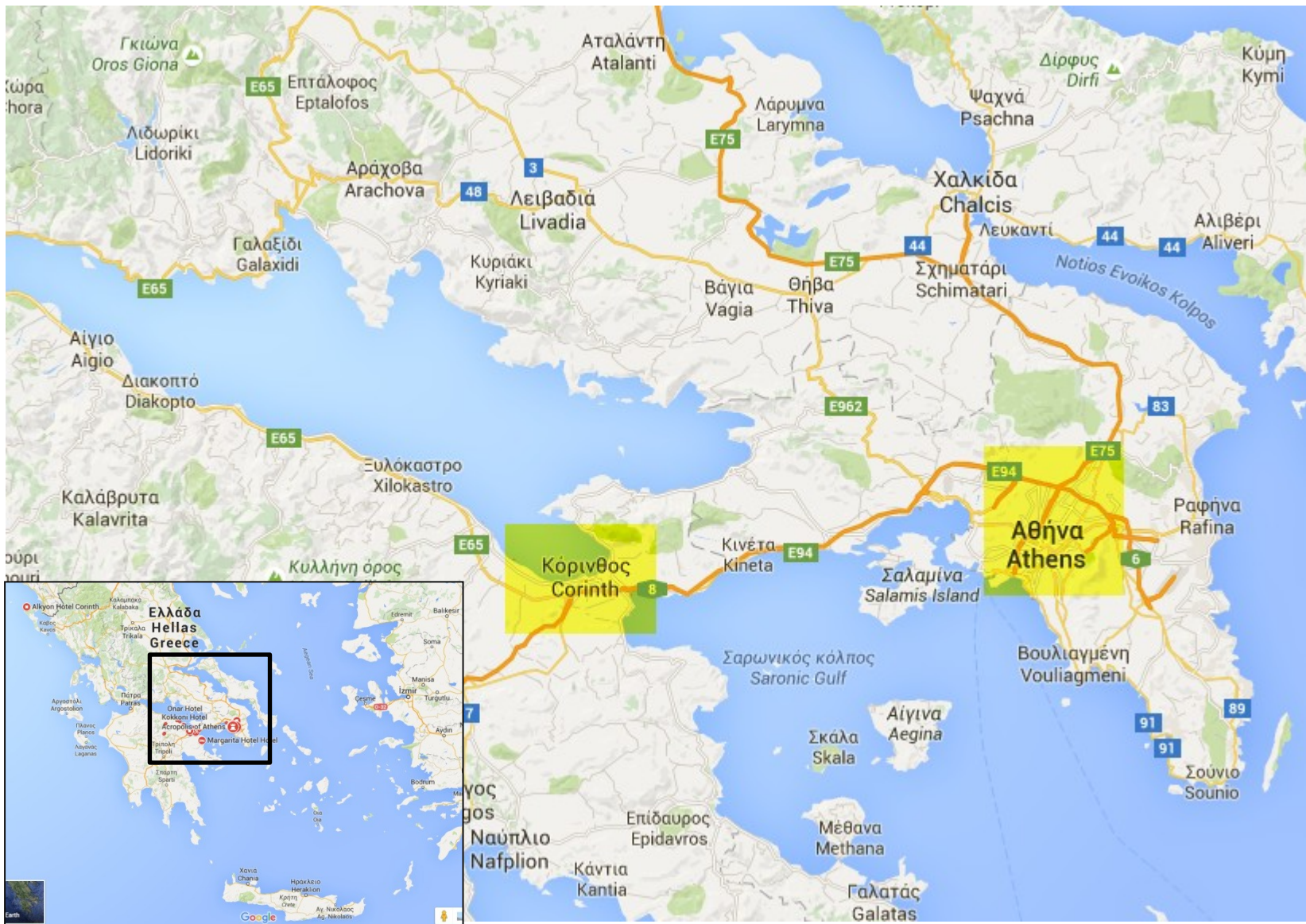
# Handelingen 18

<sup>1</sup> Daarna verliet hij Athene en kwam te Korinte.

± 65 km. westwaarts

|      |             |              |         |     |        |
|------|-------------|--------------|---------|-----|--------|
| META | TAYTA       | XWPICΘEIC    | EK      | TΩN | ΔΘΗΝΩΝ |
| na   | deze-dingen | vertrekkende | van-uit | de  | Athene |
| -na  | daar-       | hij verliet  | -       | -   | Athene |

|          |        |          |
|----------|--------|----------|
| ΗΛΘΕΝ    | ΕΙΣ    | ΚΟΡΙΝΘΟΝ |
| hij-kwam | tot-in | Korinte  |
| en kwam  | te     | Corinthe |



## Handelingen 18

<sup>2</sup> En hij vond daar een Jood,  
genaamd Aquila,  
van geboorte uit Pontus,  
die juist uit Italië gekomen was  
met Priscilla, zijn vrouw...

> Lat. 'arend'

|     |               |            |          |          |        |
|-----|---------------|------------|----------|----------|--------|
| ΚΑΙ | ΕΥΡΩΝ         | ΤΙΝΑ       | ΙΟΥΔΑΙΟΝ | ΟΝΟΜΑΤΙ  | ΑΚΥΛΑΝ |
| en  | vindende      | een-zekere | Jood     | met-naam | Aquila |
| en  | hij vond daar | een        | Jood     | genaamd  | Aquila |

## Handelingen 18

<sup>2</sup> En hij vond daar een Jood,  
genaamd Aquila,  
van geboorte uit Pontus,  
die juist uit Italië gekomen was  
met Priscilla, zijn vrouw...

PONTUS = zee

= zuidkust van de Zwarte Zee >  
zie ook: Hand.2:9; 1Petr.1:1

ΠΟΝΤΙΚΟΝ ΤΩ ΓΕΝΕΙ

*Pontisch in-het ras*

uit Pontus van geboorte



## Handelingen 18

<sup>2</sup> En hij vond daar een Jood,  
genaamd Aquila,  
van geboorte uit Pontus,  
die juist uit Italië gekomen was  
met Priscilla, zijn vrouw...

verkleinvorm van Prisca:

Rom.16:3; 1Kor.16:19; 2Tim.4:19

ΠΡΟΣΦΑΤΩΣ ΕΛΗΛΥΘΟΤΑ ΑΠΟ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΑΣ

onlangs

gekomen-zijnde

van-af het

Italië

juist

die was gekomen

uit

–

Italië

ΚΑΙ ΠΡΙΣΚΙΛΛΑΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΑΥΤΟΥ

en Priscilla

vrouw

van-hem

met Priscilla

vrouw

zijn

# Handelingen 18

<sup>2</sup> ... omdat Claudius bevolen had,  
dat alle Joden Rome zouden verlaten;  
en hij kwam bij hen.

De Romeinse geschiedschrijver Suetonius vermeldt in zijn biografie van keizer Claudius:

Hij (=Claudius) verdreef de joden uit Rome, omdat zij op aanstichten van Chrestus\* voortdurend onlusten veroorzaakten...

\* Chrestus = Christus?

|         |     |                          |          |                     |
|---------|-----|--------------------------|----------|---------------------|
| ΔΙΑ     | ΤΟ  | ΔΙΑΤΕΤΑΧΕΝΑΙ             | ΚΛΑΥΔΙΟΝ | ΧΩΡΙΖΕΘΑΙ           |
| vanwege | het | voorgeschreven-te-hebben | Claudius | te-vertrekken~      |
| omdat   | -   | had bevolen              | Claudius | dat zouden verlaten |

|        |      |           |        |     |       |
|--------|------|-----------|--------|-----|-------|
| ΠΑΝΤΑΣ | ΤΟΥΣ | ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ | ΑΠΟ    | ΤΗΣ | ΡΩΜΗΣ |
| alle   | de   | Joden     | van-af | het | Rome  |
| alle   | -    | Joden     | -      | -   | Rome  |



## Handelingen 18

<sup>2</sup> ... omdat Claudius bevolen had,  
dat alle Joden Rome zouden verlaten;  
en hij kwam bij hen.

= Paulus

ΠΡΟΧΛΑΘΕΝ ΑΥΤΟΙΣ

hij-kwam-naartoe hen

en hij kwam

bij hen

## Handelingen 18

<sup>3</sup> En omdat hij hetzelfde handwerk uitoefende, bleef hij bij hen, en zij werkten samen, want zij waren tentenmakers van hun handwerk.

|     |         |     |                        |                |
|-----|---------|-----|------------------------|----------------|
| ΚΑΙ | ΔΙΑ     | ΤΟ  | ΟΜΟΤΕΧΝΟΝ              | ΕΙΝΑΙ          |
| en  | vanwege | het | van-hetzelfde-handwerk | te-zijn        |
| en  | omdat   | -   | hetzelfde handwerk     | hij uitoefende |

|           |     |        |
|-----------|-----|--------|
| ΕΜΕΝΕΝ    | ΠΑΡ | ΑΥΤΟΙΣ |
| hij-bleef | bij | hen    |
| hij bleef | bij | hen    |

## Handelingen 18

<sup>3</sup> En omdat hij hetzelfde handwerk uitoefende, bleef hij bij hen, en zij werkten samen, want zij waren tentenmakers van hun handwerk.

lett. hij werkte

|     |             |           |      |              |         |          |
|-----|-------------|-----------|------|--------------|---------|----------|
| ΚΑΙ | ΕΙΡΓΑΖΕΤΟ   | ΗΣΑΝ      | ΓΑΡ  | ΣΚΗΝΟΠΟΙΟΙ   | ΤΗ      | ΤΕΧΝΗ    |
| en  | hij-werkte~ | zij-waren | want | tentenmakers | in-het  | handwerk |
| en  |             | zij waren | want | tentenmakers | van hun | handwerk |

## Handelingen 18

<sup>3</sup> En omdat hij hetzelfde handwerk uitoefende, bleef hij bij hen, en zij werkten samen, want zij waren tentenmakers van hun handwerk.

typologisch... voor de pelgrim Paulus

|     |             |           |      |              |         |          |
|-----|-------------|-----------|------|--------------|---------|----------|
| ΚΑΙ | ΕΙΡΓΑΖΕΤΟ   | ΗΣΑΝ      | ΓΑΡ  | ΣΚΗΝΟΠΟΙΟΙ   | ΤΗ      | ΤΕΧΝΗ    |
| en  | hij-werkte~ | zij-waren | want | tentenmakers | in-het  | handwerk |
| en  |             | zij waren | want | tentenmakers | van hun | handwerk |

## Handelingen 18

4 En hij hield elke sabbat  
besprekingen in de synagoge  
en trachtte Joden en Grieken te overtuigen.

lett.

hij argumenteerde (betoogde) echter  
in de synagoge elke sabbat...

ΔΙΕΛΕΓΕΤΟ

*hij-argumenteerde~*

hij hield besprekingen

ΔΕ

*echter*

en

ΕΝ ΤΗ ΣΥΝΑΓΩΓΗ

*in de synagoge*

in de synagoge

ΚΑΤΑ

*overeenkomstig*

-

ΠΑΝ ΣΑΒΒΑΤΟΝ

*elke sabbat*

elke sabbat

## Handelingen 18

4 En hij hield elke sabbat  
besprekingen in de synagoge  
en trachtte Joden en Grieken te overtuigen.

lett.:

hij-overreedde bovendien Joden en Grieken

Grieken = God-vereerders (=niet Joods)\_

ΕΠΕΙΘΕΝ

hij-overreedde

trachtte te overtuigen

ΤΕ

bovendien

en

ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ

Joden

Joden

ΚΑΙ

en

en

ΕΛΛΗΝΑΣ

Grieken

Grieken

## Handelingen 18

<sup>5</sup> En toen Silas en Timoteus uit Macedonie kwamen,  
wijdde Paulus zich geheel  
aan de prediking,  
waarin hij de Joden betuigde,  
dat Jezus de Christus is.

Hier schreef 1Thessalonika

= Berea, zie Hand.17:14,15 >

|      |        |               |        |     |            |
|------|--------|---------------|--------|-----|------------|
| ΩΣ   | ΔΕ     | ΚΑΤΗΛΘΟΝ      | ΑΠΟ    | ΤΗΣ | ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ |
| als  | echter | kwamen-omlaag | van-af | het | Macedonië  |
| toen | en     | kwamen        | uit    | -   |            |

|    |           |       |     |    |           |
|----|-----------|-------|-----|----|-----------|
| Ο  | ΤΕ        | ΣΙΛΑΣ | ΚΑΙ | Ο  | ΤΙΜΟΘΕΟΣ  |
| de | bovendien | Silas | en  | de | Timoteüs  |
| -  | -         | Silas | en  | -  | Timótheüs |

# Hand.17

<sup>14</sup> Doch de broeders lieten toen terstond Paulus vertrekken in de richting van de zee, maar **Silas en Timoteus** bleven daar (=in Berea) achter.

<sup>15</sup> En Paulus' geleiders brachten hem te Athene en vertrokken met de opdracht aan **Silas en Timoteus** om **zo spoedig mogelijk bij hem te komen.**



# 1Thessalonika 3

<sup>1</sup> Daarom hebben wij,  
(want wij konden het niet langer  
uithouden), besloten  
alleen **te Athene achter te blijven**,  
<sup>2</sup> en wij hebben Timoteus,  
onze broeder, en een medewerker Gods  
in het evangelie van Christus,  
**gezonden om *jullie* (=in Thessalonika)  
te versterken**  
en u *aan te moedigen* inzake uw geloof...



## Handelingen 18

<sup>5</sup> En toen Silas en Timoteus uit Macedonie kwamen, wijdde Paulus zich geheel aan de prediking, waarin hij de Joden betuigde, dat Jezus de Christus is.

lett. werd-gedrongen tot-het woord  
ondersteuning vanuit Philippi? >

|                    |         |           |    |        |
|--------------------|---------|-----------|----|--------|
| CYNEIXETO          | ΤΩ      | ΛΟΓΩ      | Ο  | ΠΑΥΛΟΣ |
| werd-gedrongen~    | tot-het | woord     | de | Paulus |
| wijdde zich geheel | aan de  | prediking | -  | Paulus |

## 2Korinthe 11

<sup>7</sup> Of heb ik er verkeerd aan gedaan (...) door *jullie* **om niet** het evangelie Gods te verkondigen?

<sup>8</sup> Andere gemeenten heb ik geplunderd door vergoeding aan te nemen **om *jullie*** (in Korinthe) **van dienst te kunnen zijn**, en toen ik bij *jullie* was en gebrek kreeg, ben ik niemand lastig gevallen,

<sup>9</sup> want wat mij ontbrak, hebben **de broeders, die uit Macedonie kwamen, aangevuld** en in elk opzicht heb ik mij ervoor gewacht *jullie* tot last te zijn, en dit zal ik blijven doen.

## Handelingen 18

5 En toen Silas en Timoteus uit Macedonie kwamen, wijdde Paulus zich geheel aan de prediking, waarin hij de Joden betuigde, dat Jezus de Christus is.

lett. de Christus Jezus [is]

ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΟΜΕΝΟΣ ΤΟΙΣ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ

*betuigende*

*aan-de Joden*

waarin hij betuigde

de Joden

ΕΙΝΑΙ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΙΗΣΟΥΣ

*te-zijn*

*de*

*Christus*

*Jezus*

dat is

de

Christus

Jezus

## Handelingen 18

<sup>6</sup> Maar toen dezen zich verzetten en lasterden, schudde hij zijn kleren uit en zeide tot hen:

Uw bloed zij op uw hoofd;  
ik ben er rein van,  
voortaan zal ik mij tot de heidenen wenden.

= compleet afstand doen van...  
vergl. stof van de voeten schudden >

|                       |        |         |     |                |
|-----------------------|--------|---------|-----|----------------|
| ΑΝΤΙΤΑΚΟΜΕΝΩΝ         | ΔΕ     | ΑΥΤΩΝ   | ΚΑΙ | ΒΛΑΣΦΗΜΟΥΝΤΩΝ  |
| van-zich-verzettende~ | echter | van-hen | en  | van-lasterende |
| toen zich verzetten   | maar   | dezen   | en  | lasterden      |

|                 |      |              |          |          |        |
|-----------------|------|--------------|----------|----------|--------|
| ΕΚΤΙΝΑΣΑΜΕΝΟΣ   | ΤΑ   | ΙΜΑΤΙΑ       | ΕΙΠΕΝ    | ΠΡΟΣ     | ΑΥΤΟΥΣ |
| uit-schuddende~ | de   | bovenkleding | hij-zei  | naar-toe | hen    |
| hij schudde uit | zijn | kleren       | en zeide | tot      | hen    |

Hand. 13:51

Doch zij (= *Paulus en Barnabas*)

**schudden het stof van hun voeten af tegen hen** en gingen naar Ikonium...

Lucas 10

<sup>10</sup> Maar als gij in een stad komt, waar men u niet ontvangt, gaat naar buiten op haar straten en zegt:

<sup>11</sup> Ook **het stof van uw stad**, dat aan onze voeten kleeft **wissen wij af tegen u...**

## Handelingen 18

<sup>6</sup> Maar toen dezen zich verzetten en lasterden, schudde hij zijn kleren uit en zeide tot hen:

Uw bloed zij op uw hoofd;  
ik ben er rein van,

voortaan zal ik mij tot de heidenen wenden.

vergl. Ezech.33 >

ΤΟ ΑΙΜΑ ΥΜΩΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ

het bloed van-jullie op het hoofd

- bloed uw zij op - hoofd

ΥΜΩΝ ΚΑΘΑΡΟΣ ΕΓΩ

van-jullie rein ik

uw rein ik ben er .. van



# Ezechiël 33

<sup>3</sup> en deze (*=een wachter op zijn post*)  
ziet het zwaard  
over dat land komen,  
en **blaast op de bazuin**  
en **WAARSCHUWT HET VOLK,**  
<sup>4</sup> als dan iemand wel het geluid  
van de bazuin hoort,  
maar **zich niet laat waarschuwen,**  
en het zwaard komt en rukt hem weg,  
dan komt **diens bloed**  
**over zijn eigen hoofd.**

## Handelingen 18

6 Maar toen dezen zich verzetten en lasterden, schudde hij zijn kleren uit en zeide tot hen:  
Uw bloed zij op uw hoofd;  
ik ben er rein van,  
**voortaan zal ik mij tot de heidenen wenden.**

lett. tot-in de natiën gaan  
= het privilege van de Jood vervalt

'Handelingen':

1. eerst wordt het volk *geëvangelizeerd* (de 12);
2. vervolgens *gewaarschuwd* (Paulus)

|        |     |          |        |    |          |                   |
|--------|-----|----------|--------|----|----------|-------------------|
| ΑΠΟ    | ΤΟΥ | ΝΥΝ      | ΕΙΣ    | ΤΑ | ΕΘΝΗ     | ΠΟΡΕΥΣΟΜΑΙ        |
| van-af | het | nu       | tot-in | de | natiën   | ik-zal-gaan~      |
| -      | -   | voortaan | tot    | de | heidenen | ik zal mij wenden |

## Handelingen 18

<sup>7</sup> En hij vertrok vandaar en kwam in het huis van iemand, genaamd Titius Justus, die God vereerde, wiens huis naast de synagoge stond.

Titius > Titus = wilde duif  
Justus = rechtvaardig

|     |               |              |                 |        |          |
|-----|---------------|--------------|-----------------|--------|----------|
| KAI | METABAC       | EKEIΘEN      | EICHAΘEN        | EIC    | OIKIAN   |
| en  | verder-gaande | daar-vandaan | hij-kwam-binnen | tot-in | woonhuis |
| en  | hij vertrok   | vandaar      | en kwam         | in     | het huis |

|            |          |        |          |              |     |      |
|------------|----------|--------|----------|--------------|-----|------|
| TINOC      | ONOMATI  | TITOIY | IOYCTOIY | CEBOMENOY    | TON | ΘEON |
| van-iemand | met-naam | Titus  | Justus   | vererende~   | de  | God  |
| van iemand | genaamd  |        | Justus   | die vereerde | -   | God  |

## Handelingen 18

7 En hij vertrok vandaar en kwam in het huis van iemand, genaamd Titius Justus, die God vereerde, wiens huis naast de synagoge stond.

= aangrenzend

> Paulus' boodschap grenst aan het Jodendom maar maakt er geen deel van uit...

|         |     |          |       |                     |        |          |
|---------|-----|----------|-------|---------------------|--------|----------|
| OY      | H   | OIKIA    | HN    | CYNOMOPOYCA         | TH     | CYNAΓΩΓH |
| van-wie | het | woonhuis | was   | aan-grenzend-zijnde | aan-de | synagoge |
| wiens   | -   | huis     | stond | naast               | de     | synagoge |

## Handelingen 18

<sup>8</sup> En Crispus, de overste der synagoge, kwam tot geloof in de Here met zijn gehele huis, en vele van de Korintiers, die hem hoorden, geloofden en lieten zich dopen.

1Kor.1:14

Ik ben dankbaar, dat ik niemand uwer gedoopt heb dan **Crispus** en Gajus;

ΚΡΙΣΤΟΣ ΔΕ Ο ΑΡΧΙΣΥΝΑΓΩΓΟΣ

Crispus echter de overste-van-de-synagoge

Crispus en de overste der synagoge

ΕΠΙΣΤΕΥΣΕΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΣΥΝ ΟΛΩ ΤΩ ΟΙΚΩ ΑΥΤΟΥ

geloof *in-de* Heer samen *met* heel het huis van-hem

kwam tot geloof in de Here met gehele - huis zijn

## Handelingen 18

<sup>8</sup> En Crispus, de overste der synagoge, kwam tot geloof in de Here met zijn gehele huis, en vele van de Korintiërs, die hem hoorden, geloofden en lieten zich dopen.

lett. *en werden gedoopt...*

waarin? water/ Geest? door wie? Hand.1:5 >

ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ ΤΩΝ ΚΟΡΙΝΘΙΩΝ ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ

en velen van-de Korintiërs |horende

en vele van de Corinthiërs die hem hoorden

ΕΠΙΣΤΕΥΟΝ ΚΑΙ ΕΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟ

geloofden en werden-gedoopt~

geloofden en lieten zich dopen

# Handelingen 1

<sup>5</sup> Want Johannes doopte in water,  
**maar jullie zullen  
in heilige Geest gedoopt worden,**  
niet vele dagen na deze.

## Handelingen 18

<sup>9</sup> En de Here zeide in de nacht  
door een gezicht tot Paulus:

Wees niet bevreesd,  
maar spreek en zwijg niet;

zoals eerder in Troas: Hand.16:9

|       |        |    |        |    |          |
|-------|--------|----|--------|----|----------|
| ΕΙΠΕΝ | ΔΕ     | Ο  | ΚΥΡΙΟΣ | ΕΝ | ΝΥΚΤΙ    |
| zei   | echter | de | Heer   | in | nacht    |
| zeide | en     | de | Here   | in | de nacht |

|      |             |        |        |
|------|-------------|--------|--------|
| ΔΙ   | ΟΡΑΜΑΤΟΣ    | ΤΩ     | ΠΑΥΛΩ  |
| door | visioen     | tot-de | Paulus |
| door | een gezicht | tot    | Paulus |



## Handelingen 18

<sup>9</sup> En de Here zeide in de nacht door een gezicht tot Paulus:

Wees niet bevreesd,  
maar spreek en zwijg niet;

hoe verleidelijk om gas terug te nemen...

|           |               |      |          |
|-----------|---------------|------|----------|
| ΜΗ        | ΦΟΒΟΥ         | ΑΛΛΑ | ΛΑΛΕΙ    |
| toch-niet | !vrees~!      | maar | !spreek! |
| niet      | wees bevreesd | maar | spreek   |

|     |           |                          |
|-----|-----------|--------------------------|
| ΚΑΙ | ΜΗ        | ΣΙΩΠΗΣΗΣ                 |
| en  | toch-niet | !(dat)-jij-zou-stil-zijn |
| en  | niet      | zwijg                    |

# Handelingen 18

<sup>10</sup> want Ik ben met u  
en niemand zal het op u toeleggen  
om u kwaad te doen,  
want Ik heb veel volk in deze stad.

zoals recentelijk nog in Filippi en Thessalonika  
een belofte voor *slechts deze concrete* situatie

ΔΙΟΤΙ ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΜΕΤΑ ΟΥ

omdat-namelijk ik ben met jou

want ik ben met u

ΚΑΙ ΟΥΔΕΙΣ ΕΠΙΘΗCΕΤΑΙ ΟΙ ΤΟΥ ΚΑΚΩCΑΙ CΕ  
en niemand zal-plaatsen-op~ jou van-het kwaad-te-behandelen jou

en niemand zal het toeleggen op u om kwaad te doen u

# Handelingen 18

<sup>10</sup> want Ik ben met u  
en niemand zal het op u toeleggen  
om u kwaad te doen,  
want Ik heb veel volk in deze stad.

tevoren gekend en bestemd (Rom.8:28-30)

|                |      |      |         |
|----------------|------|------|---------|
| ΔΙΟΤΙ          | ΛΑΟΣ | ΕΣΤΙ | ΜΟΙ     |
| omdat-namelijk | volk | is   | voormij |
| want           | volk |      | Ik      |

|       |    |    |       |       |
|-------|----|----|-------|-------|
| ΠΟΛΥΣ | ΕΝ | ΤΗ | ΠΟΛΕΙ | ΤΑΥΤΗ |
| veel  | in | de | stad  | deze  |
| veel  | in | -  | stad  | deze  |

# Handelingen 18

<sup>11</sup> En hij woonde daar een jaar en zes maanden en leerde onder hen het woord Gods.

ondersteund door Silas en Timotheüs >

|                 |        |          |     |     |         |     |
|-----------------|--------|----------|-----|-----|---------|-----|
| ΕΚΑΘΙCΕΝ        | ΔΕ     | ΕΝΙΑΥΤΟΝ | ΕΝΑ | ΚΑΙ | ΜΗΝΑΣ   | ΕΞ  |
| hij-gaat-zitten | echter | jaargang | één | en  | maanden | zes |
| hij woonde daar | en     | een jaar |     | en  | maanden | zes |

|               |       |        |     |       |        |      |
|---------------|-------|--------|-----|-------|--------|------|
| ΔΙΔΑCΚΩΝ      | ΕΝ    | ΑΥΤΟΙC | ΤΟΝ | ΛΟΓΟΝ | ΤΟΥ    | ΘΕΟΥ |
| onderwijzende | in    | hen    | het | woord | van-de | God  |
| en leerde     | onder | hen    | het | woord | -      | Gods |

# 2Korinthe 1

<sup>19</sup> Immers, de Zoon van God,  
Christus Jezus,  
die in uw midden verkondigd is  
door ons, **door MIJ**,  
door **Silvanus** (= *Silas*) en door **Timoteus**,  
was niet: ja en neen,  
maar in Hem was het: Ja.

## Handelingen 18

<sup>12</sup> Maar toen Gallio  
landvoogd van Achaje was,  
keerden zich de Joden als een man  
tegen Paulus  
en brachten hem voor de rechterstoel,

broer van de bekende filosoof Seneca

|            |        |           |          |         |        |
|------------|--------|-----------|----------|---------|--------|
| ΓΑΛΛΙΩΝΟΣ  | ΔΕ     | ΑΝΘΥΠΑΤΟΥ | ΟΝΤΟΣ    | ΤΗΣ     | ΑΧΑΙΑΣ |
| van-Gallio | echter | proconsul | zijnde   | van-het | Achaje |
| Gallio     | maar   | landvoogd | toen was | van     | Achaje |

## Handelingen 18

<sup>12</sup> Maar toen Gallio  
landvoogd van Achaje was,  
keerden zich de Joden als een man  
tegen Paulus  
en brachten hem voor de rechterstoel,

lett. op het podium (platform; Gr. BEMA) >

|              |             |    |          |       |        |
|--------------|-------------|----|----------|-------|--------|
| ΚΑΤΕΠΕΣΤΗΚΑΝ | ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ  | ΟΙ | ΙΟΥΔΑΙΟΙ | ΤΩ    | ΠΑΥΛΩ  |
| vielen-aan   | eensgezind  | de | Joden    | de    | Paulus |
| keerden zich | als één man | de | Joden    | tegen | Paulus |

|     |             |       |      |     |              |
|-----|-------------|-------|------|-----|--------------|
| ΚΑΙ | ΗΓΑΓΟΝ      | ΑΥΤΟΝ | ΕΠΙ  | ΤΟ  | ΒΗΜΑ         |
| en  | zij-leidden | hem   | op   | het | podium       |
| en  | brachten    | hem   | voor | de  | rechterstoel |





# Handelingen 18

<sup>13</sup> en zeiden: Deze tracht  
de mensen te overreden  
om God op onwettige wijze te vereren.

lett. is bezig over-te-halen

|           |     |        |     |                |                     |
|-----------|-----|--------|-----|----------------|---------------------|
| ΛΕΓΟΝΤΕΣ  | ΟΤΙ | ΠΑΡΑ   | ΤΟΝ | ΝΟΜΟΝ          | ΑΝΑΠΕΙΘΕΙ           |
| zeggende  | dat | naast  | de  | wet            | haalt-over          |
| en zeiden | -   | op on- | -   | -wettige wijze | tracht te overreden |

|       |      |           |                |     |      |
|-------|------|-----------|----------------|-----|------|
| ΟΥΤΟΣ | ΤΟΥΣ | ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ | ΣΕΒΕΣΘΑΙ       | ΤΟΝ | ΘΕΟΝ |
| deze  | de   | mensen    | om-te-vereren~ | de  | God  |
| deze  | de   | mensen    | om te vereren  | -   | God  |

# Handelingen 18

<sup>13</sup> en zeiden: Deze tracht  
de mensen te overreden  
om God op onwettige wijze te vereren.

lett. naast de wet > buiten de wet om  
vergl. naast de synagoge (18:7)

|           |     |        |     |                |                     |
|-----------|-----|--------|-----|----------------|---------------------|
| ΛΕΓΟΝΤΕΣ  | ΟΤΙ | ΠΑΡΑ   | ΤΟΝ | ΝΟΜΟΝ          | ΑΝΑΠΕΙΘΕΙ           |
| zeggende  | dat | naast  | de  | wet            | haalt-over          |
| en zeiden | -   | op on- | -   | -wettige wijze | tracht te overreden |

|       |      |           |                |     |      |
|-------|------|-----------|----------------|-----|------|
| ΟΥΤΟΣ | ΤΟΥΣ | ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ | ΣΕΒΕΣΘΑΙ       | ΤΟΝ | ΘΕΟΝ |
| deze  | de   | mensen    | om-te-vereren~ | de  | God  |
| deze  | de   | mensen    | om te vereren  | -   | God  |

# Handelingen 18

<sup>14</sup> En toen Paulus op het punt stond zijn mond te openen, zeide Gallio tot de Joden...

|                                      |        |     |        |                        |      |       |
|--------------------------------------|--------|-----|--------|------------------------|------|-------|
| ΜΕΛΛΟΝΤΟΣ                            | ΔΕ     | ΤΟΥ | ΠΑΥΛΟΥ | ΑΝΟΙΓΕΙΝ               | ΤΟ   | ΣΤΟΜΑ |
| <sup>l</sup> van-op-het-punt-staande | echter | de  | Paulus | <sup>l</sup> te-openen | de   | mond  |
| toen op het punt stond               | en     | -   | Paulus | te openen              | zijn | mond  |

|       |    |         |          |      |           |
|-------|----|---------|----------|------|-----------|
| ΕΙΠΕΝ | Ο  | ΓΑΛΛΙΩΝ | ΠΡΟΣ     | ΤΟΥΣ | ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ |
| zei   | de | Gallio  | naar-toe | de   | Joden     |
| zeide | -  | Gallio  | tot      | de   | Joden     |

# Handelingen 18

<sup>14</sup> ... Indien er sprake was van enige onrechtmatigheid of misdrijf, zou ik u, o Joden, uit de aard der zaak ontvankelijk verklaard hebben;

lett. boosaardige schurkenstreek

|        |           |               |                      |       |    |
|--------|-----------|---------------|----------------------|-------|----|
| ΕΙ     | ΜΕΝ       | ΗΝ            | ΑΔΙΚΗΜΑ              | ΤΙ    | Η  |
| indien | inderdaad | het-was       | onrechtvaardige-daad | enige | of |
| indien | -         | er sprake was | van onrechtmatigheid | enige | of |

|                 |             |    |          |
|-----------------|-------------|----|----------|
| ΡΑΔΙΟΥΡΓΗΜΑ     | ΠΟΝΗΡΟΝ     | Ω  | ΙΟΥΔΑΙΟΙ |
| schurken-streek | boosaardige | o! | Joden!   |
| misdrijf        | -           | o  | Joden    |

# Handelingen 18

<sup>14</sup> ... Indien er sprake was van enige onrechtmatigheid of misdrijf, zou ik u, o Joden, uit de aard der zaak ontvankelijk verklaard hebben;

juridische term:  
voldoend aan de eisen om in  
behandeling te nemen

ΚΑΤΑ

overeenkomstig

uit de aard

ΛΟΓΟΝ

woord

der zaak

ΑΝ

ooit

zou

ΑΝΕΥΧΟΜΗΝ

ik-verdroeg~

ik ontvankelijk hebben verklaard

ΥΜΩΝ

jullie

u

## Handelingen 18

<sup>15</sup> maar nu het geschillen zijn  
over een woord en namen en de wet,  
die bij u geldt

moet gij het zelf maar uitmaken;  
hierover wil ik geen rechter zijn.

= Joodse wet

|        |        |              |          |           |           |
|--------|--------|--------------|----------|-----------|-----------|
| ΕΙ     | ΔΕ     | ΖΗΤΗΜΑΤΑ     | ΕΣΤΙΝ    | ΠΕΡΙ      | ΛΟΓΟΥ     |
| indien | echter | vraagstukken | het-is   | aangaande | woord     |
| nu     | maar   | geschillen   | het zijn | over      | een woord |

|     |          |     |        |     |                |        |
|-----|----------|-----|--------|-----|----------------|--------|
| ΚΑΙ | ΟΝΟΜΑΤΩΝ | ΚΑΙ | ΝΟΜΟΥ  | ΤΟΥ | ΚΑΘ            | ΥΜΑΣ   |
| en  | namen    | en  | wet    | de  | overeenkomstig | jullie |
| en  | namen    | en  | de wet | die | geldt bij      | u      |

# Handelingen 18

<sup>15</sup> maar nu het geschillen zijn  
over een woord en namen en de wet,  
die bij u geldt  
moet gij het zelf maar uitmaken;  
hierover wil ik geen rechter zijn.

lett. ben ik niet van plan

ΟΥΕCΘΕ

↓jullie-zullen-zien~

gij moet het maar uitmaken

ΑΥΤΟΙ

zelf

zelf

ΚΡΙΤΗC

rechter

rechter

ΕΓΩ

ik

ik

ΤΟΥΤΩΝ

van-deze-dingen

hierover

ΟΥ

niet

geen

ΒΟΥΛΟΜΑΙ

↓ik-ben-van-plan~

wil

ΕΙΝΑΙ

te-zijn

zijn

## Handelingen 18

<sup>16</sup> En hij joeg hen van zijn rechterstoel weg.

lett. vanaf het podium

|     |               |        |        |      |              |
|-----|---------------|--------|--------|------|--------------|
| ΚΑΙ | ΑΠΗΛΑΞΕΝ      | ΑΥΤΟΥΣ | ΑΠΟ    | ΤΟΥ  | ΒΗΜΑΤΟΣ      |
| en  | hij-verdrijft | hen    | van-af | het  | podium       |
| en  | hij joeg weg  | hen    | van    | zijn | rechterstoel |



## Handelingen 18

<sup>17</sup> En allen grepen Sostenes,  
de overste der synagoge,  
en zij sloegen hem voor de rechterstoel;  
maar Gallio trok er zich niets van aan.

> de Korinthische aanwezigen bij wie het  
anti-Joodse sentiment was aangewakkerd

ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟΙ ΔΕ ΠΑΝΤΕΣ ΣΩΣΘΕΝΗΝ

<sup>1</sup>vast-pakkende~ echter allen Sostenes

grepen en allen Sosthenes

ΤΟΝ ΑΡΧΙΣΥΝΑΓΩΓΟΝ

de overste-van-de-synagoge

de overste van de synagoge

## Handelingen 18

<sup>17</sup> En allen grepen Sostenes,  
de overste der synagoge,  
en zij sloegen hem voor de rechterstoel;  
maar Gallio trok er zich niets van aan.

de nieuwe overste van de synagoge,  
na Crispus (18:8)

Ook Sostenes wordt later Paulus' medestrijder  
1Kor.1:1

ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟΙ ΔΕ ΠΑΝΤΕΣ ΣΩΣΘΕΝΗΝ

<sup>l</sup>vast-pakkende~ echter allen Sostenes

grepen en allen Sosthenes

ΤΟΝ ΑΡΧΙΣΥΝΑΓΩΓΟΝ

de overste-van-de-synagoge

de overste van de synagoge

## Handelingen 18

<sup>17</sup> En allen grepen Sostenes,  
de overste der synagoge,  
en zij sloegen hem voor de rechterstoel;  
maar Gallio trok er zich niets van aan.

ΕΤΥΠΤΟΝ

zij-sloegen

en zij sloegen hem

ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΟΥ ΒΗΜΑΤΟC

vlak-voor

vóór

het

de

podium

rechterstoel

ΚΑΙ ΟΥΔΕΝ ΤΟΥΤΩΝ ΤΩ ΓΑΛΛΙΩΝΙ ΕΜΕΛΕΝ

en niets

maar niets

van-deze-dingen

er van

de

-

Gallio

Gallio

deerde

trok zich aan

## Handelingen 18

<sup>18</sup> En nadat Paulus daar  
nog verscheidene dagen was gebleven,  
nam hij afscheid van de broeders...

Ο ΔΕ ΠΑΥΛΟΣ ΕΤΙ ΠΡΟΣΜΕΙΝΑΣ ΗΜΕΡΑΣ  
de echter Paulus nog blijvende-bij dagen

- en Paulus nog nadat was gebleven daar dagen

ΙΚΑΝΑΣ ΤΟΙΣ ΑΔΕΛΦΟΙΣ ΑΠΟΤΑΣΣΑΜΕΝΟΣ  
aanzienlijke bij-de broeders afscheid-nemende~

verscheidene van de broeders hij nam afscheid